

NOS SUSPENDIERON

POEMA EN TSOTSIL

Andrés López Díaz

Nos suspendieron en el tiempo,
suspendieron el ciclo de nuestra vida,
nos crecieron la noche, tétrica y fría,
nos cubrieron de polvo los ojos y el alma,
nos cortaron los diez dedos de las manos,
y los diez dedos de los pies.

Nos suspendimos en el vacío,
en las cuevas ocultas,
en los escombros de la guerra,
en las piedras edificadas.

Nos suspendimos en el salvajismo,
en las oraciones a los santos,
en los ojos de los sacerdotes,
en el discurso de los gobernantes,
en las armas de la esclavitud.
Nos suspendieron en la historia.
Sin materia, sin deseo, sin alivio.

Suspendidos estamos en las hojas del sueño,
en el aroma de flores que muerden corazones,
en la esencia de la oscuridad silenciosa.

Nos suspendieron en el día olvidado del amor:
una tormenta de dioses extraños
invadió nuestra viva visión del universo,
un veneno invadió nuestra sustancia.

LA SPAJESOTIK

La spajesotik ta k'ak'al,
la spajesotik ts'ts'unel jkuxlejaltik,
li sike, li xi'ele, li ak'obale la smuk'ibtasbotik,
li jsatike, li xchuletike, la smakbo-tik ta pukuk,
la setbotik lajuneb sni' jkobtik,
la setbotik lajuneb ni' kakantik.

La spajesotik ta xokolal,
ta sukulal ch'entik li jkom,
ta skomilal pas k'op li jkom,
ta latsbil tonetik li jkom.

Ta te'tikal vinik la spajesotik,
ta yiloltael santoetik,
ta sbek' sat paleetik,
ta ya'yejal ajvaliletik,
ta yabtejob mosobiletik.
La spajesotik ta yech'omal sbe kuxlejal.
Ch'abal ch'ulelal, ch'abal yut o'ntonal, ch'abal kolemal.

Ta yanal vayel pajesbilotik,
ta yik' nichimetik ta sti' ko'ntontik,
ta xch'ulel sts'ijlel ak'obal oyotik.

La spajesotik ta sk'ak'alil bajbil o'ntonal,
la spojbotik sbijil sat jkuxlejtik ta vinajel,
jkoj sutub yik'al sat yan o jtotike-tik,
la stani batel spukujil ta jch'uletik.

Nos suspendieron
como polvo en el espacio:
diminutos y separados volamos en el vacío
como humo sin cuerpo,
insignificantes, fríos y callados.

¿Unirán su estrella al jaguar
con el fuego de nuestra sangre
o seguirán muertos nuestros ojos en esta tierra?
¿O seguiremos suspendidos sin más tiempo
que el pasado sin presencia?

La spajesotik
k'ucha'al li pukuk pajem ta osiltike:
ni ch'inotik, tanijemotik, xijvilet ta xokolal osiltik
k'ucha'al ch'ail,
ch'abal sbek'tal, ch'abal stu, siku-neb, tsinil.

¿Mi ta van xtosob to sba sk'analil ti bolome
xchi'uk ti xk'ixnal jch'ich'eltike
o mi jech o van chamen ti jsatik ta sba ti banomile?
¿O mi mu'yuk xa van jal staj'o yav pajemotik
jech k'ucha'al yech'omal kuxlejal ti ch'abal xa li'e?



Para escuchar el poema en su lengua de origen, escanee el código con su dispositivo móvil o encuentre la grabación en nuestra edición web.